

**Group of Experts on  
Geographical Names**

**Eleventh Session  
Geneva, 15-23 October 1984**

**WORKING PAPER**

No. 13

---

Item No. 7 of the  
Provisional Agenda\*

GUIDE À L'USAGE DES CARTOGRAPHES

(Communication présentée par F. Beaudin, Canada)

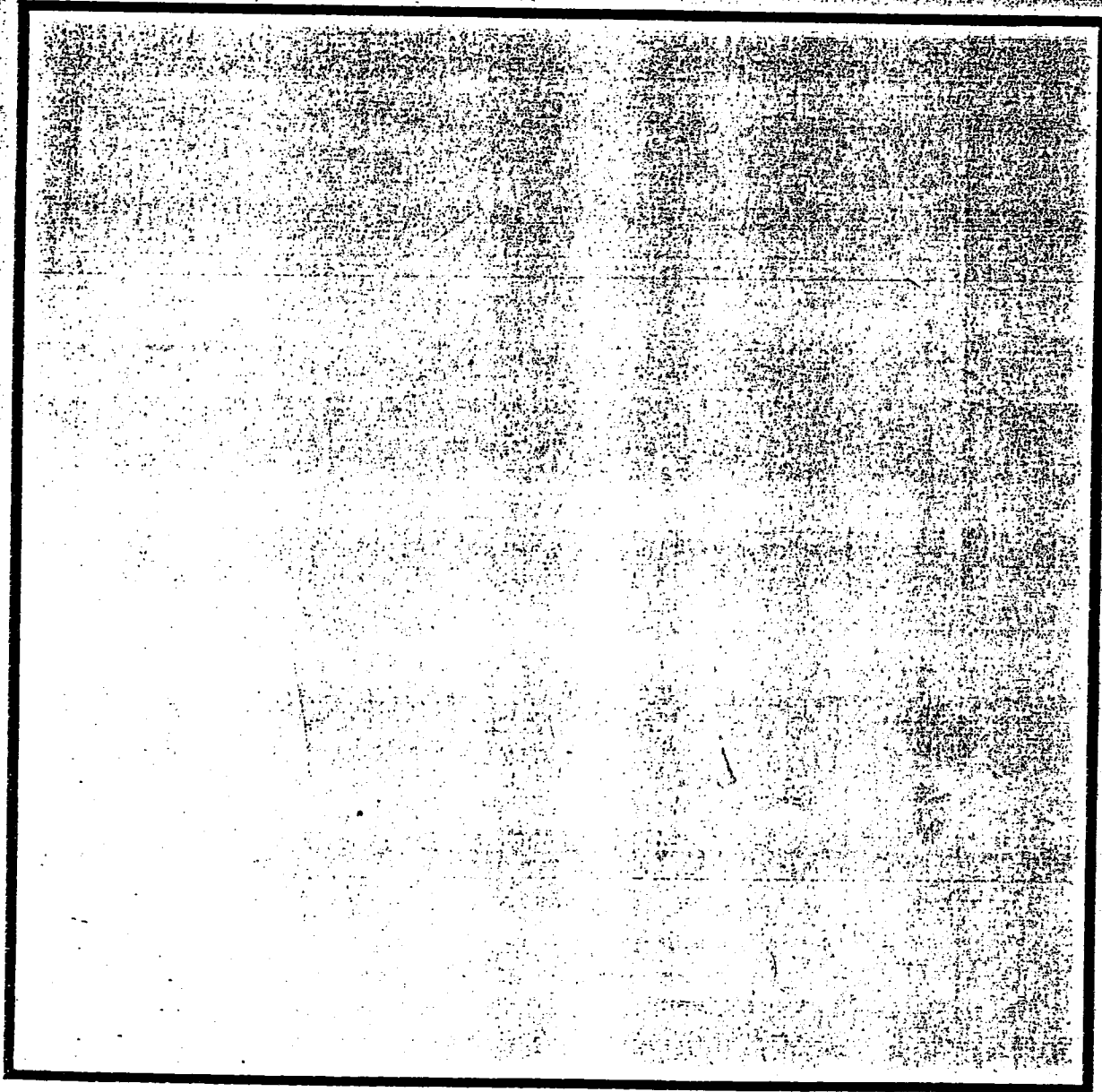
Communication préparée par la Commission de toponymie du Québec

---

\* WP No. 1

# Guide à l'usage des cartographes

Édition provisoire



Gouvernement du Québec  
Commission de toponymie

**TABLE DES MATIÈRES**

Pages

TABLE DES CARTES ..... iv

PRÉSENTATION ..... 1

1. INTRODUCTION ..... 2

2. NORMES RELATIVES À L'INSCRIPTION DES NOMS GÉOGRAPHIQUES ..... 5

2.1 TOPONYMIE QUÉBÉCOISE ..... 5

2.1.1 Définition ..... 5

2.1.2 Outils ..... 5

2.1.2.1 Répertoire toponymique du Québec ..... 5

2.1.2.2 Guide toponymique du Québec et Guide odonymique ..... 6

2.1.2.3 Définitions et règles d'écriture ..... 7

A - Définitions

B - Utilisation des génériques

C - Redoublement du générique

D - Abréviations

E - Accents et autres signes diacritiques

F - Articles et particules de liaison

G - Trait d'union

H - Tiret

I - Majuscules et minuscules

J - Écriture des chiffres

2.1.2.4 Traitement de certaines expressions géographiques et de  
certains toponymes non officiels ..... 22

2.1.2.4.1 Expressions géographiques ..... 22

2.1.2.4.2 Toponymes non officiels ..... 24

2.1.2.5 Conflit entre un nom géographique et une ou plusieurs  
règles d'écriture ..... 26

2.1.2.6	Cartes de référence .....	27
2.1.2.7	Illustration de la toponymie québécoise .....	27
2.2	TOPONYMIE TRANSFRONTALIÈRE À COMPOSANTE(S) QUÉBÉCOISE(S) .....	30
2.2.1	Définition et contexte d'application .....	30
2.2.2	Normes .....	30
2.3	TOPONYMIE CANADIENNE EXTÉRIEURE AU QUÉBEC .....	33
2.3.1	Définition et contexte d'application .....	33
2.3.2	Outils .....	33
2.3.2.1	Canada: Atlas toponymique .....	33
2.3.2.2	Répertoires géographiques provinciaux et territoriaux .....	34
2.3.3	Règles d'écriture .....	35
2.3.3.1	Traduction des noms de provinces et de territoires .....	35
2.3.3.2	Abréviations des noms de provinces et de territoires .....	35
2.3.3.3	Illustration de la toponymie canadienne extérieure au Québec .....	36
2.4	TOPONYMIE ÉTRANGÈRE .....	40
2.4.1	Définition et contexte d'utilisation .....	40
2.4.2	Règles relatives à l'utilisation des noms étrangers .....	40
2.4.2.1	Noms de pays .....	40
2.4.2.2	Noms de villes .....	42
2.4.2.3	Noms d'entités physiques .....	42
2.4.2.4	Illustration de la toponymie étrangère (bassin méditerranéen) .....	43
3.	QUELQUES ASPECTS PARTICULIERS DU TRAITEMENT CARTOGRAPHIQUE DES NOMS GÉOGRAPHIQUES .....	46
3.1	TITRE DE LA CARTE .....	46

3.2	TOPONYMIE HISTORIQUE .....	46
3.2.1	Reproduction intégrale de documents historiques .....	47
3.2.2	Utilisation de toponymes historiques sur des cartes de confection contemporaine .....	47
3.3	IDENTIFICATION DES SOURCES .....	48
3.3.1	Principes généraux .....	48
3.3.2	<i>Modus operandi</i> pour les organismes parapublics et de l'Administration .....	50
3.4	INDEX .....	50
3.4.1	Utilisation de l'élément spécifique comme point de départ .....	51
3.4.1.1	Principe général .....	51
3.4.1.2	Cas particuliers .....	51
3.4.1.2.1	Articles et particules de liaison .....	51
3.4.1.2.2	Rôle des génériques dans le classement alphabétique .....	52
3.4.1.2.3	Constituants spécifiques encadrant le générique .....	54
3.4.1.2.4	Grand, petit, ancien, vieux et nouveau .....	54
3.4.1.2.5	Points cardinaux et le terme centre .....	55
3.4.2	Classement effectué suivant l'ordre alphabétique intégral .....	55
3.4.2.1	Principe général .....	55
	Initiales, prénoms, qualificatifs et titres accompagnant le nom d'une personne .....	56
3.4.2.2	Noms commençant par Saint, Sainte, Saintes ou Saints .....	57
3.4.2.3	Noms commençant par les segments anthroponymiques Mac ou Mc .....	58
3.4.2.4	Noms commençant par des abréviations .....	58
3.4.2.5	Traitement des odonymes numériques figurant dans des index de noms de voies de communication .....	59
3.4.3	Une seule liste alphabétique .....	60
3.4.4	Présentation des noms géographiques dans leur forme complète .....	62

3.4.5	Utilisation de renvois .....	62
4.	CONCLUSION .....	64
5.	ANNEXES .....	65
5.1	TABLE RÉCAPITULATIVE DES DOCUMENTS DE RÉFÉRENCE .....	66
5.1.1	Toponymie québécoise	
5.1.1.1	Toponymie officielle	
5.1.1.2	Guides toponymiques	
5.1.1.3	Cartes de référence	
5.1.1.4	Toponymie historique	
5.1.2	Toponymie canadienne extérieure au Québec	
5.1.2.1	Répertoires provinciaux et territoriaux	
5.1.2.2	Atlas pancanadien	
5.1.3	Toponymie étrangère	
5.1.3.1	États-Unis	
5.1.3.2	Noms de pays	
5.1.3.3	Noms de villes	
5.1.3.4	Noms d'entités physiques	
5.2	LISTE DE TERMES GÉOGRAPHIQUES ET DE LEURS ABRÉVIATIONS, ACRONYMES ET SIGLES CORRESPONDANTS .....	70
5.3	LISTE DES POTAMONYMES AU GENRE DÉTERMINÉ EN L'ABSENCE DU GÉNÉRIQUE .....	75

**TABLE DES CARTES**

Pages

**Cartes urbaines.**

. Illustration d'une carte odonymique inadéquate parce que le générique "rue" est omis .....	10
Version corrigée de cette situation	
. Illustration de la toponymie québécoise .....	28
Exemple comportant des noms géographiques inadéquats	
. Illustration de la toponymie québécoise .....	29
Exemple d'une nomenclature géographique adéquate	
. Illustration de la toponymie canadienne extérieure au Québec .....	38
Exemple comportant des noms géographiques inadéquats	
. Illustration de la toponymie canadienne extérieure au Québec .....	39
Exemple d'une nomenclature géographique adéquate	
. Illustration de la toponymie du bassin méditerranéen .....	44
Exemple comportant des noms géographiques non recommandés	
. Illustration de la toponymie du bassin méditerranéen .....	45
Exemple du traitement toponymique le plus recommandé	

## PRÉSENTATION

En septembre 1982, les services de la Commission ont effectué une brève tournée parmi des cartographes, dans le dessein de recueillir leurs commentaires et leurs suggestions sur la matière d'un *Guide à l'intention des cartographes*.

La présente édition, provisoire, de cet ouvrage s'inspire étroitement du *Guide à l'intention des éditeurs et des rédacteurs de manuels scolaires* publié par la Commission. La Commission tient à remercier ici particulièrement messieurs Christian Bonnelly et Marc Richard, géographes à la Commission, qui, sous la direction de monsieur Alain Vallières, directeur des services toponymiques, ont effectué la recherche et assuré l'intégration de nombreuses suggestions reçues au texte de base qu'ils avaient préparé. Nous espérons que le *Guide à l'intention des cartographes* que la Commission présente aujourd'hui apportera réponse aux questions d'ordre toponymique que se posent les personnes oeuvrant dans le domaine de la représentation cartographique et comblera ainsi leurs attentes.

Le président,

François Beaudin



GUIDE À L'USAGE DES CARTOGRAPHES

La Commission de toponymie a fait paraître, en 1983, une édition provisoire du Guide à l'usage des cartographes. La publication de ce guide a paru en juillet 1984.

Les personnes qui désirent obtenir gratuitement un exemplaire de ce guide n'ont qu'à en faire la demande à la Commission de toponymie en complétant et en retournant le bon de commande ci-dessous.

BON DE COMMANDE (à compléter en lettres moulées s.v.p.)

-----

NOM: \_\_\_\_\_

ADRESSE: \_\_\_\_\_

VILLE: \_\_\_\_\_ CODE POSTAL: \_\_\_\_\_

PAYS: \_\_\_\_\_

RETOURNER À:

COMMISSION DE TOPONYMIE DU QUÉBEC  
Service de l'animation et de la diffusion  
220, Grande Allée Est, bureau 160  
Québec (Québec)  
CANADA  
G1R 2J1